

12:1 Ο ΟΥΝ ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟ ΕΞ ΗΜΕΡΩΝ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ  
 ho oun iEsous pro ex hEmera ho pascha erchomai eis  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m Prep ni numeral n\_Gen Pl f t\_Gen Sg m Aramaic vi 2Aor Act 3 Sg Prep  
 THE THEN JESUS BEFORE SIX DAYS OF-THE PASSOVER CAME INTO

<sup>1</sup> . Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

ΒΗΘΑΝΙΑΝ ΟΠΟΥ ΗΝ ΛΑΖΑΡΟΣ ΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΙΗΣΟΥΣ  
 bEthania hopou hni lazarus hos hgeirēn ek nekros iEsous  
 n\_Acc Sg f Adv vi impf vxx 3 Sg n\_Nom Sg m pr Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep a\_Gen Pl m n\_Nom Sg m  
 BETHANY THE-?-where WAS LAZARUS WHOM ROUSES OUT OF-DEAD-ones JESUS  
 where<sup>e</sup>

<sup>2</sup> There they made him a supper; and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:2 ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΔΕΙΠΝΩΝ ΕΚΕΙ ΚΑΙ Η ΜΑΡΘΑ ΔΙΑΚΟΝΕΙ Ο ΔΕ  
 poieō oun autō deipnon ekei kai h martha diakoneō ho de  
 vi Aor Act 3 Pl Conj pp Dat Sg m n\_Acc Sg n Adv Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f vi impf Act 3 Sg t\_Nom Sg m Conj  
 THEY-make THEN to-Him DINner there AND THE MARTHA THRU-SERVED THE YET  
 served

ΛΑΖΑΡΟΣ ΕΙΣ ΗΝ ΕΚ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΥΝ ΑΥΤΩ  
 lazarus heis hni ek tōn anakeimēnōn sun autō  
 n\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep t\_Gen Pl m vp Pres midD/pasD Gen Pl m Prep pp Dat Sg m  
 LAZARUS ONE WAS OUT OF-THE ones-UP-LYING TOGETHER to-Him  
 ones-lying-back-at-table togetherwith him

12:3 Η ΟΥΝ ΜΑΡΙΑΜ ΛΑΒΟΥΣΑ ΛΙΤΡΑ ΜΥΡΟΥ ΝΑΡΔΟΥ ΠΙΣΤΙΚΗΣ ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ  
 ho oun maria m lambanō litra muron nardos pistikos polutimos  
 t\_Nom Sg f Conj ni proper vp 2Aor Act Nom Sg f n\_Acc Sg f n\_Gen Sg n n\_Gen Sg f a\_Gen Sg f a\_Gen Sg f  
 THE THEN MARIAM GETTING POUND OF-ATTAR NARD OF-BELIEVc OF-MUCH-VALUE  
 Mary taking pound-troy veritable very-precious

<sup>3</sup> Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair; and the house was filled with the odour of the ointment.

ΗΛΕΙΨΕΝ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ [ ΤΟΥ ] ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΕΞΕΜΑΞΕΝ ΤΑΙΣ ΘΡΙΞΙΝ  
 aleiphōn tous podas [ tou ] tou iEsou kai ekmassō tais thrixin  
 vi Aor Act 3 Sg t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m ho t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Dat Pl f n\_Dat Pl f  
 RUBS THE FEET OF-THE JESUS AND OUT-WIPES to-THE HAIR  
 wipes-off hairs

ΑΥΤΗΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ Η ΔΕ ΟΙΚΙΑ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΕΚ ΤΗΣ ΟσμΗΣ  
 autēs tous podas autō h de oikia plērōthē ek tēs osmēs  
 pp Gen Sg f t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m pp Gen Sg m t\_Nom Sg f Conj n\_Nom Sg f vi Aor Pas 3 Sg Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
 OF-her THE FEET OF-Him THE YET HOME WAS-FILLED OUT OF-THE ODOR  
 house

ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ  
 ho muron  
 t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n  
 OF-THE ATTAR

12:4 ΛΕΓΕΙ [ ΔΕ ] [ ΔΕ ] ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΕΙΣ [ ΕΚ ]  
 legei [ de ] [ de ] ioudas ho iskariōthēs heis [ ek ]  
 vi Pres Act 3 Sg de Conj n\_Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m n\_Nom Sg m n\_Nom Sg m  
 IS-saylNG YET JUDAS THE ISCARIOT ONE OUT  
 NA WH

<sup>4</sup> Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,

ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΜΕΛΛΩΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ  
 tōn mathētōn autō o mellōn autōn paradidōnai  
 t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m pp Gen Sg m t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp Acc Sg m vn Pres Act  
 OF-THE LEARNers OF-Him THE one-belNG-ABOUT Him TO-BE-BESIDE-GIVING  
 disciples one-being-about to-be-giving-up

12:5 ΔΙΑ ΤΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΥΡΟΝ ΟΥΚ ΕΠΡΑΘΗ ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ  
 dia tis touto to muron ouk eprathē triakosion  
 dia Prep pi Acc Sg n pd Nom Sg n t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n Part Neg vi Aor Pas 3 Sg n\_Gen Pl m  
 THRU ANY this THE ATTAR NOT WAS-disposED-of OF-THREE-hundred  
 because-of what ?

<sup>5</sup> Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΠΤΩΧΟΙΣ  
 denarion kai edothē ptōchois  
 n\_Gen Pl n Conj vi Aor Pas 3 Sg a\_Dat Pl m  
 DENARII AND WAS-GIVEN to-POOR-ones  
 to-poor-ones

12:6 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΟΥΧ ΟΤΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΤΩΧΩΝ ΕΜΕΛΕΝ ΑΥΤΩ ΑΛΛΑ  
 eipēn de touto oux otī peri tōn ptōchōn emelēn autō alla  
 vi 2Aor Act 3 Sg de Conj pd Acc Sg n Part Neg Conj Prep t\_Gen Pl m a\_Gen Pl m vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m Conj  
 said YET this NOT that ABOUT THE POOR-ones CARED to-him but  
 he-said concerning poor-ones it-cared

<sup>6</sup> This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

ΟΤΙ ΚΛΕΠΤΗΣ ΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ ΕΧΩΝ ΤΑ ΒΑΛΛΟΜΕΝΑ  
 otī kleptēs hni kai to glōssokomon echōn ta ballomena  
 Conj n\_Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Conj t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n vp Pres Act Nom Sg m t\_Acc Pl n vp Pres Pas Acc Pl n  
 that thief he-WAS AND THE TONGUE-FETCHer HAVING THE the<sup>(p)</sup> beNG-cast  
 into-it

ΕΒΑΤΑΖΕΝ  
 bastazō  
 vi impf Act 3 Sg  
 BORE

12:7 **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΦΕΣ** **ΑΥΤΗΝ** **ΙΝΑ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΗΜΕΡΑΝ**  
 legO oun ho iEsous aphEemi autos hina eis ho TNH hMERA  
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg pp Acc Sg f Conj Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
 said THEN THE JESUS FROM-LET her THAT INTO THE DAY  
 let-off-you !

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

**ΤΟΥ** **ΕΝΤΑΦΙΑΣΜΟΥ** **ΜΟΥ** **ΤΗΡΗΧΗ** **ΑΥΤΟ**  
 ho entaphiasmos mou tEreO autos  
 t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp 1 Gen Sg vs Aor Act 3 Sg pp Acc Sg n  
 OF-THE IN-sepulchering OF-ME she-SHOULD-BE-KEEPING it  
 burial

12:8 **ΤΟΥΣ** **ΠΤΩΧΟΥΣ** **ΓΑΡ** **ΠΑΝΤΟΤΕ** **ΕΧΕΤΕ** **ΜΕΘ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΕΜΕ** **ΔΕ** **ΟΥ**  
 ho ptOchos gar pantote echO meta eautou emE de ou  
 t\_Acc Pl m ptAcc Pl m Conj Adv vi Pres Act 2 Pl Prep pf 3 Gen Pl m pp 1 Acc Sg Conj Part Neg  
 THE POOR-ones for always YE-ARE-HAVING WITH selves ME YET NOT  
 poor-ones you'selves

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

**ΠΑΝΤΟΤΕ** **ΕΧΕΤΕ**  
 pantote echO  
 Adv vi Pres Act 2 Pl  
 always YE-ARE-HAVING

12:9 **ΕΓΝΩ** **ΟΥΝ** **Ο** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΠΟΛΥΣ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΟΤΙ**  
 ginOskO oun ho o ochlos polys ek ton ioudaios hoti  
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m a\_Nom Sg m Prep t\_Gen Pl m a\_Gen Pl m Conj  
 KNEW THEN THE THRONG MANY OUT OF-THE JUDA-ans that  
 vast Jews

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus'sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

**ΕΚΕΙ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΟΝ** **ΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΜΟΝΟΝ** **ΑΛΛ** **ΙΝΑ** **ΚΑΙ**  
 ekei eimi kai hEthon ou dia ton iEsous monon alla hina kai  
 Adv vi Pres vxx 3 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Pl Part Neg Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Adv monon alla hina kai  
 there He-IS AND THEY-CAME NOT THRU THE JESUS ONLY but THAT AND  
 because-of also

**ΤΟΝ** **ΛΑΖΑΡΟΝ** **ΙΔΩΣΙΝ** **ΟΝ** **ΗΓΕΙΡΕΝ** **ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ**  
 ho lazarus eidO on hoseirE ek nekros  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vs 2Aor Act 3 Pl pr Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep a\_Gen Pl m  
 THE LAZARUS THEY-MAY-BE-PERCEIVING WHOM He-ROUSES OUT OF-DEAD-ones  
 they-may-be-become-acquainted-with of-dead-ones

12:10 **ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ** **ΔΕ** **ΟΙ** **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ** **ΙΝΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΛΑΖΑΡΟΝ**  
 bouleuO de oi archiereus hina kai ton lazaron  
 vi Aor midD 3 Pl Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Conj Conj t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
 COUNSEL YET THE chief-SACRED-ones THAT AND THE LAZARUS  
 plan chief-priests also

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

**ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ**  
 apokteinO  
 vs Pres Act 3 Pl  
 THEY-MAY-BE-FROM-KILLING  
 they-may-be-killing

12:11 **ΟΤΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΔΙΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΥΠΗΓΟΝ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ** **ΕΙΣ**  
 hoti polloi dia auton uphgon ton ioudaios kai pisteuon eis  
 Conj a\_Nom Pl m Prep pp Acc Sg m vi impf Act 3 Pl t\_Gen Pl m a\_Gen Pl m Conj vi impf Act 3 Pl Prep  
 that MANY THRU him UNDER-LED OF-THE JUDA-ans AND THEY-BELIEVED INTO  
 because-of went-away Jews believed

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

**ΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΣ**  
 ho iEsous  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
 THE JESUS

12:12 **ΤΗ** **ΕΠΑΥΡΙΟΝ** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΠΟΛΥΣ** **Ο** **ΕΛΘΩΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**  
 ho epaurion o ochlos polys o elthwn eis TNH  
 t\_Dat Sg f Adv t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m a\_Nom Sg m t\_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t\_Acc Sg f  
 to-THE ON-MORROW THE THRONG MANY THE ones-COMING INTO THE  
 vast one-coming

12 . On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

**ΕΟΡΤΗΝ** **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ**  
 heortE akouoNTes oti erchetai o iEsous eis ierosoluma  
 n\_Acc Sg f vp Aor Act Nom Pl m Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep n\_Acc Sg f  
 FESTIVAL HEARing that IS-COMING THE JESUS INTO JERUSALEM

12:13 **ΕΛΑΒΟΝ** **ΤΑ** **ΒΑΙΑ** **ΤΩΝ** **ΦΟΙΝΙΚΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΟΝ** **ΕΙΣ** **ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ** **ΑΥΤΩ**  
 lambanO ta baiA ton foinikwn kai exerchomai eis hupantEsin autO  
 vi 2Aor Act 3 Pl t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep n\_Acc Sg f pp Dat Sg m  
 THEY-GOT THE FRONDS OF-THE PALMS AND OUT-CAME INTO UNDER-meeting to-Him  
 got meeting him

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

**ΚΑΙ** **ΕΚΡΑΥΓΑΖΟΝ** **ΩΣΑΝΝΑ** **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ** **Ο** **ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ** **ΕΝ** **ΟΝΟΜΑΤΙ**  
 kai kraugazoN osanna eulogeO erchomai en onomati  
 Conj vi impf Act 3 Pl Hebrew vp Perf Pas Nom Sg m t\_Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m Prep n\_Dat Sg n  
 AND THEY-clamored HOSANNA belING-blessED THE One-COMING IN NAME  
 one-coming

ΚΥΡΙΟΥ | <sup>WH</sup> ΚΑΙ | [ <sup>NA</sup> ΚΑΙ ] | Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ  
 kurios kai O basileus ho israEl  
 n\_ Gen Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m ni proper  
 OF-Master AND THE KING OF-THE ISRAEL  
 of-Lord

12:14 ΕΥΡΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΝΑΡΙΟΝ ΕΚΑΘΙCΕΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟ ΚΑΘΩC  
 heurisko de ho iEsous onarion kathizo epi autos kathOs  
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m n\_ Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Sg n Adv  
 FINDING YET THE JESUS ASS (dim) is-seated ON it according-AS  
 little-ass

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

ΕCΤΙΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ  
 eimi graphO  
 vi Pres vxx 3 Sg vp Perf Pas Nom Sg n  
 IS HAVING-been-WRITTEN  
 it-is

12:15 ΜΗ ΦΟΒΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ CΙΩΝ ΙΔΟΥ Ο ΒΑΣΙΛΕΥC COΥ  
 mE phobeO thugatEr siOn idou ho basileus su  
 Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg n\_ Voc Sg f ni proper vm 2Aor Act 2 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg  
 NO BE-FEARING DAUGHTER of-SION BE-PERCEIVING THE KING OF-YOU  
 be-you-fearing! daughter! of-Sion lo!

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟC ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΟΝΟΥ  
 erchomai kathEmai epi pOlos onos  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg vp Pres midD/pasD Nom Sg m Prep n\_ Acc Sg m n\_ Gen Sg f  
 IS-COMING sittING ON COLT OF-ASS

12:16 ΤΑΥΤΑ ΟΥΚ ΕΓΝΩCΑΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΛΛ ΟΤΕ  
 houtos ou ginOskO autos ho mathETEs ho prOtos alla hote  
 pd Acc Pl n Part Neg vi 2Aor Act 3 Pl pp Gen Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m t\_ Acc Sg n a\_ Acc Sg n Conj Adv  
 these NOT THEY-KNOW OF-Him THE LEARNers THE BEFORE-most but when  
 these-things know

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.

ΕΔΟΞΑCΘΗ ΙΗΣΟΥC ΤΟΤΕ ΕΜΝΗCΘΗCΑΝ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΗΝ ΕΠΙ ΑΥΤΩ  
 doxazO iEsous tote mnaomai hoti houtos eimi epi autos  
 vi Aor Pas 3 Sg n\_ Nom Sg m Adv vi Aor Pas 3 Pl Conj pd Nom Pl n vi impf vxx 3 Sg Prep pp Dat Sg m  
 IS-esteemizED JESUS then THEY-ARE-REMINDEd that these WAS ON Him  
 is-glorified these-things

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΩ  
 graphO kai houtos poieO autos  
 vp Perf Pas Nom Pl n Conj pd Acc Pl n vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m  
 HAVING-been-WRITTEN AND these THEY-DO to-Him  
 these-things

12:17 ΕΜΑΡΤΥΡΕΙ ΟΥΝ Ο ΟΧΛΟC Ο ΩΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΤΕ  
 martureO oun ho ochlos ho eimi meta autos hote  
 vi impf Act 3 Sg Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m vp Pres vxx Nom Sg m Prep pp Gen Sg m Adv  
 witnessED THEN THE THRONG THE BEING WITH Him when  
 testified

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

ΤΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ ΕΦΩΝΗCΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΚΑΙ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΚ  
 ho lazaron phOneO ek ho mnEmeiou kai egeirO autos ek  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep  
 THE LAZARUS He-SOUNDs OUT OF-THE memorial-vault AND ROUSES him OUT  
 he-summons tomb

ΝΕΚΡΩΝ  
 nekros  
 a\_ Gen Pl m  
 OF-DEAD-ones  
 of-dead-ones

12:18 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ | <sup>WH</sup> ΚΑΙ | [ <sup>NA</sup> ΚΑΙ ] | ΥΠΗΝΤΗCΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΟΧΛΟC ΟΤΙ  
 dia houtos touTo kai hupantaO autos ho ochlos hoti  
 Prep pd Acc Sg n Conj kai vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj  
 THRU this AND UNDER-meets to-Him THE THRONG that  
 because-of also meets him

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

ΗΚΟΥCΑΝ ΤΟΥΤΟ ΑΥΤΟΝ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝΑΙ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ  
 akouO houtos autos poieO ho sEmeion  
 vi Aor Act 3 Pl pd Acc Sg n pp Acc Sg m vn Perf Act t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
 THEY-HEAR this Him TO-HAVE-DONE THE SIGN

12:19 ΟΙ ΟΥΝ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΙΠΑΝ ΠΡΟC ΕΑΥΤΟΥC ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΥΚ  
 ho oun pharisaioi legO pros heautou theOreO hoti ou  
 t\_ Nom Pl m Conj n\_ Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Prep pf 3 Acc Pl m vi Pres Act 2 Pl / vm Pres Act 2 Pl Conj Part Neg  
 THE THEN PHARISEES say TOWARD selves YE-ARE-beholdING that NOT  
 themselves

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

ΩΦΕΛΕΙΤΕ ΟΥΔΕΝ ΙΔΕ Ο ΚΟCΜΟC ΟΠΙCΩ ΑΥΤΟΥ ΑΠΗΛΘΕΝ  
 OphEleO oudeis eidO ho kosmos opisO autos aperchomai  
 vi Pres Act 2 Pl a\_ Acc Sg n vm Aor Act 2 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Adv pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg  
 YE-ARE-benefitING NOT-YET-ONE BE-PERCEIVING THE SYSTEM BEHIND Him FROM-CAME  
 anything lo! world after came-away

12:20 ΗCΑΝ ΔΕ ΕΛΛΗΝΕC ΤΙΝΕC ΕΚ ΤΩΝ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΙΝΑ  
 eimi de hellEn tis ek ho anabainO hina  
 vi impf vxx 3 Pl Conj n\_ Nom Pl m px Nom Pl m Prep t\_ Gen Pl m vp Pres Act Gen Pl m  
 THEY-WERE YET GREEKS ANY OUT OF-THE ones-UP-STEPPING THAT  
 there-were some ones-going-up

20 . And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

ΠΡΟCΚΥΝΗCΩC ΙΝ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ  
 proskuneO en ho heortE  
 vs Aor Act 3 Pl Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
 THEY-SHOULD-BE-worshipING IN THE FESTIVAL

12:21 ΟΥΤΟΙ ΟΥΝ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΦΙΛΙΠΠΩ ΤΩ ΑΠΟ ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ  
 houtos oun proserchomai philippos ho apo bEthsaida ho galilaia kai  
 pd Nom Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl n\_ Dat Sg m t\_ Dat Sg m Prep ni proper t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f kai  
 these THEN TOWARD-CAME to-Philip THE FROM BETHSAIDA OF-THE GALILEE AND  
 came-to Philip the-one

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ  
 erOtaO autou legontEC kurios theO ho iEsous  
 vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m n\_ Voc Sg m vi Pres Act 1 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
 THEY-askED him sayING Master ! WE-ARE-WILLING THE JESUS  
 Lord !

ΙΔΕΙΝ  
 eidO  
 vn 2Aor Act  
 TO-BE-PERCEIVING  
 to-be-becoming-acquainted-with

12:22 ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΦΙΛΙΠΠΟC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΑΝΔΡΕΑ ΕΡΧΕΤΑΙ  
 erchomai ho philippos kai legO ho andreas erchomai  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg  
 IS-COMING THE Philip AND he-IS-sayING to-THE ANDREW IS-COMING  
 is-telling the

22 Philip cometh and telleth Andrew; and again Andrew and Philip tell Jesus.

ΑΝΔΡΕΑC ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟC ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ  
 andreas kai philippos kai legO ho iEsous  
 n\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m  
 ANDREW AND Philip AND THEY-ARE-sayING to-THE JESUS  
 are-telling the

12:23 Ο ΔΕ ΙΗCΟΥC ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΕΛΗΛΥΘΕΝ Η  
 ho de iEsouC apokrinomai autou legO erchomai ho  
 t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m vi 2Perf Act 3 Sg t\_ Nom Sg f  
 THE YET JESUS IS-answerING to-them sayING HAS-COME THE  
 them

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

ΩΡΑ ΙΝΑ ΔΟΞΑCΘΗ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ  
 hOra hina doxazO ho huioC ho anthrOpos  
 n\_ Nom Sg f Conj vs Aor Pas 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
 HOUR THAT SHOULD-BE-BEING-esteemizED THE SON OF-THE human  
 should-be-being-glorified

12:24 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΜΗ Ο ΚΟΚΚΟC ΤΟΥ CΙΤΟΥ  
 amEn amEn legO humeis ean mh ho kokkos ho sitoC  
 Hebrew Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Cond Part Neg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
 AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU(P) IF-EVER NO THE KERNEL OF-THE GRAIN  
 verily verily to-ye

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

ΠΕCΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΠΟΘΑΝΗ ΑΥΤΟC ΜΟΝΟC ΜΕΝΕΙ ΕΑΝ  
 pipO eis ho tEn gEn apothnEskO autou monoc menei ean  
 vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f vs 2Aor Act 3 Sg pp Nom Sg m a\_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Cond  
 FALLING INTO THE LAND MAY-BE-FROM-DYING SAME ONLY IS-REMAINING IF-EVER  
 earth may-be-dying heit alone

ΔΕ ΑΠΟΘΑΝΗ ΠΟΛΥΝ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΕΙ  
 de apothnEskO polyn karpon pherEi  
 Conj vs 2Aor Act 3 Sg a\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg  
 YET it-MAY-BE-FROM-DYING much FRUIT it-IS-CARRYING  
 it-may-be-dying it-is-bringing-forth

12:25 Ο ΦΙΛΩΝ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΛΛΥΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Ο  
 ho philO tEn psuchE autos apollumi autou kai ho  
 t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg f Conj t\_ Nom Sg m  
 THE one-beING-FOND THE soul OF-him IS-destroyING her AND THE  
 one-being-fond-of herit

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

ΜΙCΩΝ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΤΟΥΤΩ ΕΙC ΖΩΗΝ  
 miseO tEn psuchE autos en tO kosmos houtos eis zOE  
 vp Pres Act Nom Sg m t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp Gen Sg m Prep t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m pd Dat Sg m Prep n\_ Acc Sg f  
 one-HATING THE soul OF-him IN THE SYSTEM this INTO LIFE  
 one-hating world

ΑΙΩΝΙΟΝ ΦΥΛΑCΕΙ ΑΥΤΗΝ  
 aiOnioC phulassEi autou  
 a\_ Acc Sg f vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg f  
 eonian SHALL-BE-GUARDING her  
 herit

12:26 **ΕΑΝ** **ΕΜΟΙ** **ΤΙΣ** **ΔΙΑΚΟΝΗ** **ΕΜΟΙ** **ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ** **ΚΑΙ** **ΟΠΟΥ**  
 ean egO tis diakoneO egO akoloutheO kai hopou  
 Cond pp 1 Dat Sg px Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg pp 1 Dat Sg vm Pres Act 3 Sg Conj Adv  
**IF-EVER** **to-ME** **ANY** **MAY-BE-THRU-SERVING** **to-ME** **LET-him-BE-followING** **AND** **THE-?-where**  
 me anyone may-be-serving me let-him-be-following ! where<sup>e</sup>

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

**ΕΙΜΙ** **ΕΓΩ** **ΕΚΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΔΙΑΚΟΝΟΣ** **Ο** **ΕΜΟΣ** **ΕΣΤΑΙ** **ΕΑΝ**  
 eimi egO ekei kai ho diakonos o ho emos eimi ean  
 vi Pres vxx 1 Sg pp 1 Nom Sg Adv Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Nom Sg m ps 1 Nom Sg vi Fut vxx 3 Sg Cond  
**AM** **I** **there** **AND** **THE** **THRU-SERVitor** **THE** **MY** **SHALL-BE** **IF-EVER**  
 also servant

**ΤΙΣ** **ΕΜΟΙ** **ΔΙΑΚΟΝΗ** **ΤΙΜΗΣΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ**  
 tis egO diakoneO timasei auton o patEr  
 px Nom Sg m pp 1 Dat Sg vs Pres Act 3 Sg vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m  
**ANY** **to-ME** **MAY-BE-THRU-SERVING** **SHALL-BE-VALUING** **him** **THE** **FATHER**  
 anyone me may-be-serving shall-be-honoring

12:27 **ΝΥΝ** **Η** **ΨΥΧΗ** **ΜΟΥ** **ΤΕΤΑΡΑΚΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΙ** **ΕΙΠΩ** **ΠΑΤΕΡ**  
 nun ho psuchE moy tetaraktai kai tis legO patEr  
 nun Adv t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 1 Gen Sg vi Perf Pas 3 Sg Conj pi Acc Sg n vs 2Aor Act 1 Sg n\_Voc Sg m  
**NOW** **THE** **soul** **OF-ME** **HAS-been-DISTURBED** **AND** **ANY** **I-MAY-BE-sayING** **FATHER !**  
 what ?

27 . Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

**ΣΩΘΩΝ** **ΜΕ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΩΡΑΣ** **ΤΑΥΤΗΣ** **ΑΛΛΑ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΗΛΘΟΝ** **ΕΙΣ**  
 sozO me ek tEs hOras tautEs alla dia touto elthon eis  
 vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pd Gen Sg f Conj Prep pd Acc Sg n vi 2Aor Act 1 Sg Prep  
**SAVE** **ME** **OUT** **OF-THE** **HOOR** **this** **but** **THRU** **this** **I-CAME** **INTO**  
 save-you ! because-of

**ΤΗΝ** **ΩΡΑΝ** **ΤΑΥΤΗΝ**  
 ho hOra houtos  
 t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pd Acc Sg f  
**THE** **HOOR** **this**

12:28 **ΠΑΤΕΡ** **ΔΟΞΑΣΟΝ** **ΣΟΥ** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΗΘΕΝ** **ΟΥΝ** **ΦΩΝΗ** **ΕΚ** **ΤΟΥ**  
 patEr doxazO su to onoma hEthen oun phOnE ek tou  
 n\_Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg pp 2 Gen Sg t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Conj n\_Nom Sg f Prep t\_Gen Sg m  
**FATHER !** **esteemize** **OF-YOU** **THE** **NAME** **CAME** **THEN** **SOUND** **OUT** **OF-THE**  
 glorify-you ! voice

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

**ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΔΟΞΑΣΑ** **ΚΑΙ** **ΠΑΛΙΝ** **ΔΟΞΑΣΩ**  
 ouranos kai doxazO kai palin doxazO  
 n\_Gen Sg m Conj vi Aor Act 1 Sg Conj Adv vi Fut Act 1 Sg  
**heaven** **AND** **I-esteemize** **AND** **AGAIN** **I-SHALL-BE-esteemizing**  
 I-glorify-it I-shall-be-glorifying-it

12:29 **Ο** **ΟΥΝ** **ΟΧΛΟΣ** **Ο** **ΕΣΤΩΣ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΣΑΣ**  
 ho oun ochlos o histEmi kai akouO  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m t\_Nom Sg m vp Perf Act Nom Sg m Conj vp Aor Act Nom Sg m  
**THE** **THEN** **THRONG** **THE** **HAVING-STOOD** **AND** **HEARING**  
 standing hearing-it

29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.

**ΕΛΕΓΕΝ** **ΒΡΟΝΤΗΝ** **ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ** **ΑΛΛΟΙ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΛΑΛΗΚΕΝ**  
 legO brontE ginomai allos legO aggelos autos laleO  
 vi impf Act 3 Sg n\_Acc Sg f vn 2Perf Act a\_Nom Pl m vi impf Act 3 Pl n\_Nom Sg m pp Dat Sg m vi Perf Act 3 Sg  
**said** **THUNDER** **TO-HAVE-BECOME** **others** **said** **MESSENGER** **to-Him** **HAS-TALKED**  
 thunderclap has-spoken

12:30 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥ** **ΔΙ** **ΕΜΕ**  
 apokrinomai kai eipen iEsous kai eipen ou dia eme  
 vi Aor midD 3 Sg WH WH WH WH NA NA NA Part Neg Prep pp 1 Acc Sg  
**answerED** **JESUS** **AND** **said** **NOT** **THRU** **ME**  
 because-of

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

**Η** **ΦΩΝΗ** **ΑΥΤΗΣ** **ΓΕΓΟΝΕΝ** **ΑΛΛΑ** **ΔΙ** **ΥΜΑΣ**  
 ho phOnE autEs ginomai alla dia humeis  
 t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pd Nom Sg f vi 2Perf Act 3 Sg Conj Prep pp 2 Acc Pl  
**THE** **SOUND** **this** **HAS-BECOME** **but** **THRU** **YOU<sup>(p)</sup>**  
 because-of ye

12:31 **ΝΥΝ** **ΚΡΙΣΙΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΤΟΥ** **ΚΟΣΜΟΥ** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΝΥΝ** **Ο** **ΑΡΧΩΝ** **ΤΟΥ**  
 nun krisis estin tou kosmos toutou nun o archOn tou  
 nun Adv n\_Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pd Gen Sg m Adv t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m  
**NOW** **JUDGing** **IS** **OF-THE** **SYSTEM** **this** **NOW** **THE** **chief** **OF-THE**

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

**ΚΟΣΜΟΥ** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΕΚΒΑΛΗΘΕΤΑΙ** **ΕΞΩ**  
 kosmos houtos ekballO exO  
 n\_Gen Sg m pd Gen Sg m vi Fut Pas 3 Sg Adv  
**SYSTEM** **this** **SHALL-BE-BEING-OUT-CAST** **OUT**  
 shall-be-being-cast-out outside

12:32 **ΚΑΓΩ** **ΕΑΝ** **ΥΨΩΘΩ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΠΑΝΤΑΣ**  
 kagO ean hupsO ek tEs gEs pantas  
 pp 1 Nom Sg Con Cond vs Aor Pas 1 Sg Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f a\_Acc Pl m  
**AND-I** **IF-EVER** **I-MAY-BE-BEING-HEIGHTenED** **OUT** **OF-THE** **LAND** **ALL**  
 I-may-be-being-exalted earth

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

**ΕΛΚΥCΩ**  
helkuO  
vi Fut Act 1 Sg  
**I-SHALL-BE-DRAWING**  
shall-be-drawing

**ΠΡΟC**  
pros  
Prep  
**TOWARD**

**ΕΜΑΥΤΟΝ**  
emautou  
pf 1 Acc Sg m  
**MYself**

12:33 **ΤΟΥΤΟ** **ΔΕ** **ΕΛΕΓΕΝ** **CΗΜΑΙΝΩΝ** **ΠΟΙΩ** **ΘΑΝΑΤΩ** **ΗΜΕΛΛΕΝ**  
houtos de legO sEmainO poiios thanatos mellO  
pd Acc Sg n Conj vi impf Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m pi Dat Sg m n\_ Dat Sg m vi impf Act 3 Sg Att  
**this** **YET** **He-said** **SIGNifyING** **?-to-THE-WHICH** **DEATH** **He-WAS-ABOUT**  
**to-what ?**

33 This he said, signifying what death he should die.

**ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙΝ**  
apothnEskO  
vn Pres Act  
**TO-BE-FROM-DYING**  
to-be-dying

12:34 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΟΧΛΟC** **ΗΜΕΙC** **ΗΚΟΥCΑΜΕΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ**  
apokrinomai oun autos ho ochlos hEmeis akouO ek ho  
vi Aor midD 3 Sg Conj pp Dat Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 1 Nom Pl vi Aor Act 1 Pl Prep t\_ Gen Sg m  
**answerED** **THEN** **to-Him** **THE** **THRONG** **WE** **HEAR** **OUT** **OF-THE**  
**him**

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

**ΝΟΜΟΥ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΧΡΙCΤΟC** **ΜΕΝΕΙ** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΑΙΩΝΑ** **ΚΑΙ** **ΠΩC** **ΛΕΓΕΙC**  
nomos hoti o christos menei eis ho ton aiOn kai pOc legO  
n\_ Gen Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj Adv Int vi Pres Act 2 Sg  
**LAW** **that** **THE** **ANOINTED** **IS-REMAINING** **INTO** **THE** **eon** **AND** **how** **ARE-sayING**  
**Christ** **how ?**

**CΥ** **ΟΤΙ** **ΔΕΙ** **ΥΨΩΘΗΝΑΙ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΤΙC**  
su hoti dei hupsoO ho ton yion tou anthrOpos tis  
pp 2 Nom Sg Conj vi Pres im-Act 3 Sg vn Aor Pas t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pi Nom Sg m  
**YOU** **that** **it-IS-BINDING** **TO-BE-HEIGHTened** **THE** **SON** **OF-THE** **human** **ANY**  
**must** **to-be-exalted** **who ?**

**ΕCΤΙΝ** **ΟΥΤΟC** **Ο** **ΥΙΟC** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ**  
emi houtos o huios tou anthrOpos  
vi Pres vxx 3 Sg pd Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**IS** **this** **THE** **SON** **OF-THE** **human**

12:35 **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΟΙC** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΕΤΙ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΧΡΟΝΟΝ** **ΤΟ** **ΦΩC**  
legO oun autos ho iEsous eti mikron chronos ho phOc  
vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Pl m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Adv a\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n  
**said** **THEN** **to-them** **THE** **JESUS** **STILL** **LITTLE** **TIME** **THE** **LIGHT**

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

**ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΕCΤΙΝ** **ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ** **ΩC** **ΤΟ** **ΦΩC** **ΕΧΕΤΕ** **ΙΝΑ** **ΜΗ**  
en hymeis emi peripateite hOc to phOc echete ina mh  
Prep pp 2 Dat Pl vi Pres vxx 3 Sg vm Pres Act 2 Pl Adv t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n vi Pres Act 2 Pl Conj Part Neg  
**IN** **YOU(p)** **IS** **BE-YE-ABOUT-TREADING** **AS** **THE** **LIGHT** **YE-ARE-HAVING** **THAT** **NO**  
**among** **ye** **be-ye-walking !**

**CΚΟΤΙΑ** **ΥΜΑC** **ΚΑΤΑΛΑΒΗ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **CΚΟΤΙΑ**  
skotia hymeis katalambh kai ho peripaton en th skotia  
n\_ Nom Sg f pp 2 Acc Pl vs 2Aor Act 3 Sg Conj t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
**DARKness** **YOU(p)** **MAY-BE-DOWN-GETTING** **AND** **THE** **one-ABOUT-TREADING** **IN** **THE** **DARKness**  
**ye** **may-be-overtaking** **one-walking**

**ΟΥΚ** **ΟΙΔΕΝ** **ΠΟΥ** **ΥΠΑΓΕΙ**  
ou eidO pou hupagO  
Part Neg vi Perf Act 3 Sg Part Int vi Pres Act 3 Sg  
**NOT** **HAS-PERCEIVED** **?-where** **he-IS-UNDER-LEADING**  
**is-aware** **where ?** **he-is-going-away**

12:36 **ΩC** **ΤΟ** **ΦΩC** **ΕΧΕΤΕ** **ΠΙCΤΕΥΕΤΕ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΦΩC** **ΙΝΑ** **ΥΙΟΙ**  
hOc to phOc echete pisteuete eis ho phOc ina yioi  
Adv t\_ Acc Sg n phOc vi Pres Act 2 Pl vm Pres Act 2 Pl Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj n\_ Nom Pl m  
**AS** **THE** **LIGHT** **YE-ARE-HAVING** **BE-YE-BELIEVING** **INTO** **THE** **LIGHT** **THAT** **SONS**  
**be-ye-believing !**

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

**ΦΩΤΟC** **ΓΕΝΗCΘΕ** **ΤΑΥΤΑ** **ΕΛΑΛΗCΕΝ** **ΙΗCΟΥC** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΛΘΩΝ** **ΕΚΡΥΒΗ**  
phOc ginomai houtos lalO iEsous kai aperchomai kruptO  
n\_ Gen Sg n vs 2Aor midD 2 Pl pd Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg n\_ Nom Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Pas 3 Sg  
**OF-LIGHT** **YE-MAY-BE-BECOMING** **these** **TALKS** **JESUS** **AND** **FROM-COMING** **WAS-HID**  
**YE-MAY-BE-BECOMING** **these-things** **speaks** **coming-away** **he-was-hid**

**ΑΠ** **ΑΥΤΩΝ**  
apo autos  
Prep pp Gen Pl m  
**FROM** **them**

12:37 **ΤΟCΑΥΤΑ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ** **CΗΜΕΙΑ** **ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΟC** **ΕΜΠΡΟCΘΕΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΥΚ**  
tosoutos de autou sEmeia pepoiηkotoc emprosthen autou ou  
pd Acc Pl n Conj pp Gen Sg m n\_ Acc Pl n vp Perf Act Gen Sg m Prep pp Gen Pl m Part Neg  
**so-much** **YET** **OF-Him** **SIGNC** **OF-HAVING-DONE** **IN-TOWARD-PLACE** **OF-them** **NOT**  
**so-many** **them** **in-front-of**

37 . But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

**ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ**  
 pisteuO eis autos  
 vi impf Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m  
**THEY-BELIEVED INTO Him**

12:38 **ΙΝΑ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΣΑΙΑΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΛΗΡΩΘΗ ΟΝ**  
 hina ho logos esaiaou tou prophEtEs plEroO hos  
 Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m n\_ Gen Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vs Aor Pas 3 Sg pr Acc Sg m  
**THAT THE saying OF-ISAIAH THE BEFORE-AVERer MAY-BE-BEING-FILLED WHICH**  
 word prophet may-be-being-fulfilled

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

**ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΤΗ ΔΟΧΗ ΗΜΩΝ ΚΑΙ Ο ΒΡΑΧΙΩΝ**  
 legO kurios tis pisteuO ho akoE hemeis kai ho brachiOn  
 vi 2Aor Act 3 Sg n\_ Voc Sg m pi Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pp 1 Gen Pl Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
**he-said Master ! ANY BELIEVES to-THE HEARing OF-US AND THE upper-arm**  
 Lord ! who ? the tidings

**ΚΥΡΙΟΥ ΤΙΝΙ ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ**  
 kurios tis apokaluptO  
 n\_ Gen Sg m pi Dat Sg m vi Aor Pas 3 Sg  
**OF-Master to-ANY WAS-FROM-COVERED**  
 of-Lord to-whom ? it-was-revealed

12:39 **ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΗΔΥΝΑΝΤΟ ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ ΟΤΙ ΠΑΛΙΝ ΕΙΠΕΝ**  
 dia houtos ou dunamai pisteuO hoti palin legO  
 Prep pd Acc Sg n Part Neg vi impf midD/pasD 3 Pl Att vn Pres Act Conj Adv vi 2Aor Act 3 Sg  
**THRU this NOT THEY-were-ABLE TO-BE-BELIEVING that AGAIN said**  
 because-of they-could seeing-that

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

**ΗΣΑΙΑΣ**  
 esaias  
 n\_ Nom Sg m  
**ISAIAH**

12:40 **ΤΕΤΥΦΛΩΚΕΝ ΑΥΤΩΝ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΩΡΩΣΕΝ ΑΥΤΩΝ ΤΗΝ**  
 tephloO houtos autos ho ophthalmos kai pOroO autos ho  
 vi Perf Act 3 Sg pp Gen Pl m t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Gen Pl m t\_ Acc Sg f  
**He-HAS-BLINDED OF-them THE VIEWers AND He-CALLOUSES OF-them THE**  
 eyes callouses

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.

**ΚΑΡΔΙΑΝ ΙΝΑ ΜΗ ΙΔΩΣΙΝ ΤΟΙΣ ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ ΚΑΙ ΝΟΗΩΣΙΝ ΤΗ**  
 kardia hina mE eidOsin ho tois ophthalmois kai noeOsin ho  
 n\_ Acc Sg f Conj Part Neg vs 2Aor Act 3 Pl t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m Conj vs Aor Act 3 Pl t\_ Dat Sg f  
**HEART THAT NO THEY-MAY-BE-PERCEIVING to-THE VIEWers AND SHOULD-BE-MINDING to-THE**  
 eyes should-be-apprehending

**ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΦΩΣΙΝ ΚΑΙ ΙΑΘΟΜΑΙ ΑΥΤΟΥΣ**  
 kardia kai strephO kai iaomai autos  
 n\_ Dat Sg f Conj vs 2Aor Pas 3 Pl Conj vi Fut midD 1 Sg pp Acc Pl m  
**HEART AND MAY-BE-TURNING AND I-SHALL-BE-HEALING them**

12:41 **ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΕΝ ΗΣΑΙΑΣ ΟΤΙ ΕΙΔΕΝ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**  
 houtos legO esaias hoti eidE ho doxa autos kai  
 pd Acc Pl n vi 2Aor Act 3 Sg n\_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp Gen Sg m Conj  
**these these-things said ISAIAH that he-PERCEIVED THE esteem OF-Him AND**  
 these-things seeing-that glory

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

**ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ**  
 laleO peri autos  
 vi Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m  
**TALKS ABOUT Him**  
 speaks concerning

12:42 **ΟΜΩΣ ΜΕΝΤΟΙ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΑΡΧΟΝΤΩΝ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑ**  
 omOs mentoi kai ek ton archonton polloi pisteusan eis auton alla  
 Conj Conj Conj Prep t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m a\_ Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m Conj  
**LIKE-AS howbeit AND OUT OF-THE chiefs MANY BELIEVE INTO Him but**  
 likewise also

42 . Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:

**ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ ΟΥΧ ΩΜΟΛΟΓΟΥΝ ΙΝΑ ΜΗ ΑΠΟΣΥΝΑΓΩΓΟΙ**  
 dia ho pharisaious ou homologouN hina mE aposunagOgos  
 Prep t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Part Neg vi impf Act 3 Pl Conj Part Neg a\_ Nom Pl m  
**THRU THE PHARISEES NOT THEY-avowED THAT NO FROM-TOGETHER-LED**  
 because-of they-avowed-it put-out-of-synagogue<sup>(P)</sup>

**ΓΕΝΩΝΤΑΙ**  
 ginomai  
 vs 2Aor midD 3 Pl  
**THEY-MAY-BE-BECOMING**

12:43 **ΗΓΑΠΗΣΑΝ ΓΑΡ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΗΠΕΡ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ**  
 agapaO gar ho doxa ton anthrOpous mallon eper ho doxa  
 vi Aor Act 3 Pl Conj t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m Adv Eper ho t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**THEY-LOVE for THE esteem OF-THE humans RATHER OR-EVEN THE esteem**  
 glory

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

ΤΟΥ θεΟΥ  
ho theos  
t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
OF-THE God

12:44 ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΕΚΡΑΞΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΙΣ ΕΜΕ ΟΥ  
iEsous de krazO kai legO ho pisteuO eis egO ou  
n\_Nom Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Acc Sg Part Neg  
JESUS YET CRIES AND said THE one-BELIEVING INTO ME NOT

44 . Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

ΠΙΣΤΕΥΕΙ ΕΙΣ ΕΜΕ ΑΛΛΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ ΜΕ  
pisteuO eis egO alla eis ho pempO egO  
vi Pres Act 3 Sg Prep pp 1 Acc Sg Conj Prep t\_Acc Sg m vp Aor Act Acc Sg m pp 1 Acc Sg  
IS-BELIEVING INTO ME but INTO THE One-SENDing ME

12:45 ΚΑΙ Ο ΘΕΩΡΩΝ ΕΜΕ ΘΕΩΡΕΙ ΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ ΜΕ  
kai ho theOreO egO theOrei ho pempO egO  
Conj t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp 1 Acc Sg vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m vp Aor Act Acc Sg m pp 1 Acc Sg  
AND THE one-beholdING ME IS-beholdING THE One-SENDing ME

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

12:46 ΕΓΩ ΦΩΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΕΛΗΛΥΘΑ ΙΝΑ ΠΑΣ Ο  
egO phOs eis ho kosmos erchomai hina pas ho  
pp 1 Nom Sg n\_Acc Sg n Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vi 2Perf Act 1 Sg Conj a\_Nom Sg m t\_Nom Sg m  
I LIGHT INTO THE SYSTEM HAVE-COME THAT EVERY THE

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΙΣ ΕΜΕ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΜΗ ΜΕΙΝΗ  
pisteuO eis egO en ho skotia mE meinh  
vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Acc Sg Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f Part Neg vs Aor Act 3 Sg  
one-BELIEVING INTO ME IN THE DARKness NO SHOULD-BE-REMAINING

12:47 ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΙΣ ΜΟΥ ΑΚΟΥΧ ΤΩΝ ΡΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΜΗ  
kai ean tis egO akouO ho rhEma kai mE  
Conj Cond px Nom Sg m pp 1 Gen Sg vs Aor Act 3 Sg t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n Conj Part Neg  
AND IF-EVER ANY OF-ME SHOULD-BE-HEARING THE declarations AND NO

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

ΦΥΛΑΣΗ ΕΓΩ ΟΥ ΚΡΙΝΩ ΔΥΤΟΝ ΟΥ ΓΑΡ ΗΘΟΝ ΙΝΑ  
phulassh egO ou krinO autos ou gar erchomai hina  
vs Aor Act 3 Sg pp 1 Nom Sg Part Neg vi Fut Act 1 Sg / vi Pres Act 1 Sg pp Acc Sg m Part Neg Conj vi 2Aor Act 1 Sg Conj  
SHOULD-BE-GUARDING I NOT AM-JUDGING him NOT for I-CAME THAT

ΚΡΙΝΩ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΑΛΛ ΙΝΑ ΣΩΣΩ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ  
krinO ho kosmos alla hina sOzO ho kosmos  
vs Pres Act 1 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj Conj vs Aor Act 1 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
I-SHOULD-BE-JUDGING THE SYSTEM but THAT I-SHOULD-BE-SAVING THE SYSTEM world

12:48 Ο ΑΘΕΤΩΝ ΕΜΕ ΚΑΙ ΜΗ ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ  
ho atheteO egO kai mE lambanO ho rhEma mou  
t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp 1 Acc Sg Conj Part Neg vp Pres Act Nom Sg m t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n pp 1 Gen Sg  
THE one-UN-PLACING ME AND NO GETTING-UP THE declarations OF-ME

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

ΕΧΕΙ ΤΟΝ ΚΡΙΝΟΝΤΑ ΔΥΤΟΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ ΕΛΑΛΗCΑ ΕΚΕΙΝΟΣ  
echO ho krinonta autos ho logos on hoseleO ekeinos  
vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg m pp Acc Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m pr Acc Sg m vi Aor Act 1 Sg pd Nom Sg m  
IS-HAVING THE one-JUDGING him THE saying word WHICH I-TALK that

ΚΡΙΝΕΙ ΔΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΕCΧΑΤΗ ΗΜΕΡΑ  
krinO autos en ho eschatos hEmera  
vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep t\_Dat Sg f a\_Dat Sg f n\_Dat Sg f  
SHALL-BE-JUDGING him IN THE LAST DAY

12:49 ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΞ ΕΜΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΛΑΛΗCΑ ΑΛΛ Ο ΠΕΜΨΑC ΜΕ  
hoti egO ek emautou ouk eleleO alla ho pempO egO  
Conj pp 1 Nom Sg Prep pf 1 Gen Sg m Part Neg vi Aor Act 1 Sg Conj t\_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m pp 1 Acc Sg  
that I OUT OF-MYself NOT TALK but THE One-SENDing ME

49 For I have not spoken of myself; but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

ΠΑΤΗΡ ΔΥΤΟC ΜΟΙ ΕΝΤΟΛΗΝ ΔΕΔΩΚΕΝ ΤΙ ΕΙΠΩ ΚΑΙ ΤΙ  
patEr autos moi entolen dedOken ti eipO kai ti  
n\_Nom Sg m pp Nom Sg m pp 1 Dat Sg n\_Acc Sg f vi Perf Act 3 Sg pi Acc Sg n vs 2Aor Act 1 Sg Conj pi Acc Sg n  
FATHER He to-ME direction HAS-GIVEN ANY I-MAY-BE-saying AND ANY

ΛΑΛΗCΩ  
laleO  
vs Aor Act 1 Sg  
I-SHOULD-BE-TALKING  
I-should-be-speaking

12:50 **ΚΑΙ ΟΙΔΑ** **ΟΤΙ Η** **ΕΝΤΟΛΗ** **ΑΥΤΟΥ** **ΖΩΗ** **ΑΙΩΝΙΟΣ** **ΕΣΤΙΝ**  
 kai eidO hoti ho entolE autos zOE aiOnios eimi  
 Conj vi Perf Act 1 Sg Conj t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp Gen Sg m n\_ Nom Sg f a\_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg  
**AND I-HAVE-PERCEIVED** **that THE** **direction** **OF-Him** **LIFE** **eonian** **IS**  
 I-am-aware

<sup>50</sup> And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

**Δ** **ΟΥΝ** **ΕΓΩ** **ΛΑΛΩ** **ΚΑΘΩΣ** **ΕΙΡΗΚΕΝ** **ΜΟΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΟΥΤΩΣ**  
 hos oun egO laleO kathOs ereO egO ho patEr houtOs  
 pr Acc Pl n Conj pp 1 Nom Sg vi Pres Act 1 Sg Adv vi Perf Act 3 Sg Att pp 1 Dat Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Adv  
**WHICH THEN I** **AM-TALKING** **according-AS** **HAS-declarED** **to-ME** **THE** **FATHER** **thus**  
 which(p)

**ΛΑΛΩ**  
 laleO  
 vi Pres Act 1 Sg  
**I-AM-TALKING**  
 I-am-speaking